

IDIOMS

1

American Idiom Drills & Sentence Patterns 活用美國俚語課程

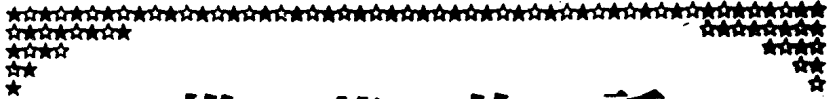
美語雜誌外語中心

胥 宏 達

Gary Chamberlain

彙編

九和出版有限公司



推 薦 的 話

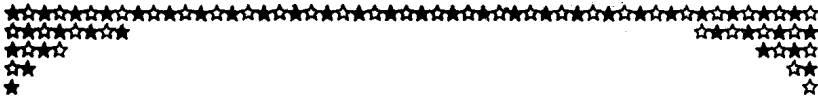
American Idiom Drills & Sentence Patterns will prove to be very useful to the student of English as a second language. It presents up-to-date idiomatic expressions which are concisely defined and it also includes a series of substitution drills for each entry. Written in a bilingual format, this text will be an indispensable learning aid to beginning and advanced students as well.

Gary W. Chamberlain
Former Director of ELS

活用美國俚語課程對於修習英文的外國學生來說將證明是非常實用的，本書提供了最新的俚語表達方式，定義明確、句型解析、中英對照，因此本教材對於初學者及已有程度者，皆是不可缺少的優良美語讀物。

張 蓋 瑞
前美國聯大 ELS 台灣分部主任





American Idiom Drills & Sentence Patterns is one of a kind with its clear and unique style. It is a perfect blend of American idioms that will serve to increase not only a students' comprehension, but also his speaking ability. This collection will prove valuable to those truly interested in learning American English.

Jinny Lunauker

Director of ELS

活用美國俚語課程編寫簡明，風格特殊，本書將美國俚語很巧妙的彙合起來，不但可以增進學生的理解力，同時也可以增加學生的表達能力，這本書對於真正想學好美語的人來說將證明是非常有價值的。

珍妮·韓

美國聯大ELS台灣分部主任





American Idiom Drills and Sentence Patterns captures the natural flow of current spoken American English in the United States by making use of many of our idioms and phrasings. As such, it teaches on a level beyond communicating basic meaning that of spontaneously expressing feelings and impressions as we do.

University of Texas

活用美國俚語課程擷取了當代美國流行口語的自然趨勢。採用了許多我們的俚語和措辭，因此本書已超越了一般的基本表達方式而到達一個更自然的情感與意念之表達境界——就像我們一樣。

麥可甘地
德州大學





American Idiom Drills & Sentence Patterns is especially well-qualified for Chinese students of beginning to advanced English. The English used in this book is standard, modern American English. The Pattern taught are common ones that acquaint the student both with common idioms and with the proper usage of prepositions, relative clauses, conjunctions, and other grammatical patterns that are difficult for Chinese speaking students to master.

Sandra Lee
Yale University

活用美國俚語課程是特別適合從初級到高級的中國學生使用的，全書都是標準的現代美語，句型亦是常用語法，學生在學習俚語的同時，也學會了介系詞、關係代名詞、連接詞、等許多文法，而這些正是中國學生最難學會的。

李仙杜拉
耶魯大學



序 言

美國人在一般日常生活中喜歡說一些幽默、生動或是一語雙關的俏皮話，因為美國人生而具有活潑的民族性。因而產生俚語的原因很多，如社會階層、文化背景、地域間隔、人種差異，均可產生屬於某一圈內人士所講的「行話」——也就是所謂的俚語，這些俚語通常是被排斥在正統英語教學之外，因此許多人學了多年的「正統」英語，而仍無法聽懂一般簡易的口語，本書即是針對此一需要而編。

本書三大特點：

- (一) 正規課堂上學不到的俚語，本教材解說詳盡，定義確切。
- (二) 最新現代流行美語，非一般市面上陳腐生硬教材可比。
- (三) 避免字典索引式的編排，以單元式穿插俚語於會話中，易於吸收。

本書承蒙美籍教授 Beth A. Conghlin, Elizabeth Qualben 兩位聯合編輯，始得以順利完稿出書，隆情高誼，謹致謝忱。

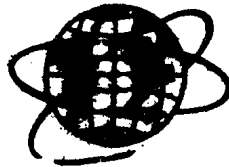
胥 宏 達 謹誌於

美語雜誌編輯部

一九八二年 三月

CONTENTS

LESSON 1	1	LESSON 19	139
LESSON 2	9	LESSON 20	147
LESSON 3	16	LESSON 21	154
LESSON 4	24	LESSON 22	162
LESSON 5	32	LESSON 23	169
LESSON 6	40	LESSON 24	177
LESSON 7	47	LESSON 25	184
LESSON 8	55	LESSON 26	191
LESSON 9	63	LESSON 27	199
LESSON 10	71	LESSON 28	206
LESSON 11	79	LESSON 29	214
LESSON 12	86	LESSON 30	222
LESSON 13	94	LESSON 31	230
LESSON 14	101	LESSON 32	237
LESSON 15	109	LESSON 33	245
LESSON 16	116	LESSON 34	253
LESSON 17	123	LESSON 35	261
LESSON 18	131	LESSON 36	268



LESSON 1

Dialogue 會話

Ruth: Do you want to go with me to Ellen Robertson's house?

你想和我一起去艾倫·羅伯森的家嗎？

Jim: *Not on your life!* After her behavior at my party, I don't even want to see her again!

決不！自從她在我的舞會中做了那種行爲後，我就再也不想見到她！

R: Why not? What did she do that has you so *up in arms*?

爲什麼呢？她做了什麼，使你那麼生氣？

J: Well, it was very late and my neighbors complained several times about the noise.

好吧！（我告訴你），那時已經很晚了，我的鄰居數次抱怨那吵鬧聲。

R: Why didn't you ask everyone to *quiet down*?

你爲何不叫大家安靜下來？

J: I did! But every time I turned the music down, Ellen walked over to the stereo and turned the music up! When I asked people not to dance, she

對於新制定的禁止墮胎法律，婦女們激烈地抗議。

3. Quiet down lower the noise level

安靜下來 減低噪音的程度

The father asked the children to quiet down because the baby was sleeping.

那父親要小孩子們安靜下來，因為嬰孩正在睡覺。

4. Fed up with having had enough of something; disgusted or angered by

極厭惡 某事物夠糟了；因…而厭惡或發怒

The maid was so lazy that they finally got fed up with her and fired her.

那女僕很懶惰，最後他們對她厭惡至極，便把她開除了。

5. Show someone to the door ask someone to leave, kick out

將…趕出 要求某人離開；逐出

We were very embarrassed; but he stayed so long that we finally had to show him to the door.

我們感到很為難，但他停留了那麼久，最後，我們只得請他離開了。

6. Let bygones be bygones forget about past wrongs

既往不咎 遺忘過去的錯誤

They decided to reconcile their differences and let bygones be bygones.

他們決定和解他們的異議，且不再計較過去的事。

Sentence Patterns 句型

1

Not on your life

will I go to Ellen's house
would I let him drive my car
would I invest in that risky
company
will I ever believe him again
will I ever invite her to my
house again
will I ever drink that kind of
liquor again

我決不會

去艾倫的家
讓他開我的車
投資那間危險的公司
再相信他了
再邀請她到我家
再喝那種酒

2

She is up in arms

about Ellen's behavior
about the company's unfair
policies toward women
about the way we handled

~ 4 ~

the situation
about the electric company's
rate increases
about not being paid enough
for hard work
about being mistreated

她激烈地抗議

艾倫的行爲
公司對婦女不平等的政策
我們處理這情勢的方式
電費增加
她的工資不符工作量
受到虐待

3 Please ask everyone to quiet down

because the neighbors are complaining
because it's too noisy
so that we can start the meeting
so that we can hear the speaker
so as not to wake up the baby
so as not to disturb her studying

請要求每一個人安靜下來

因為鄰居在抗議
因為太吵了
這樣我們才能開會
這樣我們才能聽到演講者的話
才不會吵醒嬰兒
才不會打擾她讀書

4.

I was fed up with

her rudeness
the children's naughtiness
her lies
the loud music
listening to his complaining
the situation

我很討厭

她的無禮
孩子們的頑皮
她說謊
嘈雜的音樂
聽他訴苦
這種情形

5.

We finally had
to show

our rude guest
the persistent salesman
the Robertsons
them
her
him

to the
door.

我們最後把

我們無禮的客人
頑固的推銷員
羅伯森一家
他們
她
他

趕出去。

6.

I think you should
They finally
Why don't you just
Forget it and
She can't seem to
It's time to

let bygones be bygones.

我認爲你該
 他們終於
 你何不
 忘了它吧，
 她似乎無法
 是時候了，該

讓過去的事就過去。

Vocabulary 字彙

even	['ivən]	甚至
arm	[arm]	手臂
late	[let]	遲；晚
several	['sevərəl]	屢次
noise	[nɔɪz]	吵鬧聲
everyone	['evri, wʌn]	每個人
music	['mjuzɪk]	音樂
stereo	['steriə]	音響
host	[host]	主人
feed	[fid]	煽動 (過去式爲 fed)
birthday	['bɜ:ðeɪ]	生日
bygone	['baɪ,ɡɒn]	過去的事



LESSON 2

Dialogue 會話

Jack: Jane! Come in. You sure are a *sight for sore eyes*. I haven't seen you for such a long time.

珍，請來，看到你真高興。我已經好久沒看到你了。

Jane: Thank you, Jack. I'm so glad you called to invite me here -- I hadn't *heard from* you for so long.

謝謝你，傑克，我很高興你打電話邀請我來這兒。我很久沒接到你的來信。

J: That's because I had been travelling so much for my job. I really got tired of *living out of a suitcase*.

因為工作的關係我一直都出外旅行。我實在已厭倦了旅行的生活。

J: It must be nice to be back here where you have a place that you can *call your own*.

回來一定很好，這裡有屬於你自己的處所。

J: It sure is.

確實如此。

J: Mmmm. What are you cooking? *Just smelling it makes my mouth water*.

你在煮什麼？一聞到就使我垂涎三尺。

J: It's a very delicious food. I made plenty so that we can eat *to our heart's content*.

那是一種很美味的食物，我做了許多，我們可以吃個痛快。

J: Great! That's my favorite!

太棒了！我就喜歡吃那個！

Definition 定義

- 1 Sight for sore eyes a welcome person, whom one hasn't seen for a long time; a thing which is a pleasure to see
令人看到就高興的人或物
一個受歡迎的人，某人與他久未謀面；賞心悅目之物

Hi, Jack! You are a sight for sore eyes!

嗨，傑克！看到你真高興。

- 2 Hear from receive communication from
由…接到信 自（某人處）接到信

We only hear from our son once a month.

我們一個月只收到兒子的一封信。

- 3 Live out of a suitcase said of people travelling whose only belongings are those that they bring with them
攜帶簡便行李
指所有物祇有隨身攜帶的物品之旅行者

Travelling is great if you don't mind living out of a suitcase.